

# LEBENS LAUF

## ANGABEN ZUR PERSON

❖ Name	Liljander-Seppälä, Paula Sisko Katriina
❖ Geboren	3. Mai 1976, Valkeala, Finnland
❖ Adresse	Seppäläntie 52, 36120 Suinula, Finnland
❖ Telefon	+358 400 994 248
❖ E-Mail	paula.liljander-seppala@sanastus.com
❖ Skype	paulaliljanderseppala
❖ Website	www.sanastus.com

## SCHUL- UND BERUFSBILDUNG

- ❖ Tampere Fachhochschule 09/2003 - 03/2004
  - Technical Writer -Kurs. Technische Dokumentation, Computerprogramme, Veröffentlichung im Web und Übersetzung.
  - Kurs hat ein zwei Monate dauerndes Praktikum enthalten, ich habe bei Nokia das Praktikum gemacht.
- ❖ Tampere Universität 1996 - 2002
  - Magister Artum
  - Hauptfach Deutsche Übersetzung, spezialisierte an technische Dokumentation und EU.
  - Nebenfach: Marketing, Management und Organisation, Englische Übersetzung, Finnische Sprache und Pädagogik.
- ❖ Volkshochschule: Savonlinnan kristillinen opisto 1995 - 96
  - Fächer: Deutsch, Französisch, English, Kommunikation und Europäische Musik und Kultur
- ❖ Hochschule: Valkealan lukio 1992 - 1995

## BERUFSERFAHRUNG

- ❖ Freelance-Übersetzerin, Communication Service Sanastus 05/2011 –
  - Freelance-Übersetzerin, Korrektur und Übersetzung von diversen Texten (u.a. technische, EU, IT, Marketing) aus Englisch und Deutsch nach Finnisch.
- ❖ OptoFidelity Ltd, 11/2010 – 06/2011, später ab und zu bis 11/2013
  - Marketingassistent. Schreiben, Korrektur und Übersetzung von technischen Texten, Aktualisierung von Marketingmaterialien (PowerPoint-Shows, Broschüren uns.), und Aktualisierung von Internet-Seiten. Lieferungen und Exportdokumenten.
- ❖ Mutterschaftsurlaub, 12/2007 – 11/2010
- ❖ Nokia PLC, 01/2004 – 03/2008
  - Praktikantin (2 Monate) und Lokalisierungs Koordinator. Lokalisierung (Versammlung von Lokalisierungspaketen, Überprüfung von Quell- und Zieldateien, Arbeitsaufträge, Instruktionen, Budgets, Rechnungen), Herausbringen von Dokumentation und Projektleitung.
- ❖ Finn-Power Ltd, 06/2002 – 08/2003
  - Korrektur und Übersetzung von technischen Texten.
- ❖ Tampere Conference Service Ltd, 03/2001 – 01/2002
  - Praktikantin, Organisation von internationalen Konferenzen.
- ❖ Tampere Congress and Export Service TAVI Ltd, 1 Monat/2000
  - Hilfskraft in internationalen Konferenzen.

## INTERNATIONALE ERFAHRUNG

- ❖ Lokalisierungskordinator 2006
  - Lokalisierungskordinator bei Nokia in Dallas, USA, 3 Monate.
- ❖ Austauschstudentin 1998-99
  - Austauschstudentin in der Johannes Gutenberg-Universität Mainz, Deutschland, Winter- und Sommersemester 1998-99.
- ❖ Sprachkurs 1998
  - Sprachkurs in Köln, Deutschland, zwei Wochen.
- ❖ Restaurantarbeiterin 1997
  - Restaurantarbeiterin in Berggasthof Alpenblick, Schluchsee, Deutschland, zwei Monate.

## SPRACHKENNTNISSE

- |               |               |
|---------------|---------------|
| ❖ Finnisch    | Muttersprache |
| ❖ Deutsch     | Sehr gut      |
| ❖ Englisch    | Sehr gut      |
| ❖ Swedisch    | Gut           |
| ❖ Französisch | Grundlagen    |
| ❖ Russisch    | Grundlagen    |

## COMPUTERKENNTNISSE

- ❖ Windows 2000/XP/2007/7
- ❖ MS Office 2007, 2010
- ❖ Übersetzungsspeicher (Trados 2007, Trados Studio 2011, SDLX, Passolo, Across, memoQ 2013)
- ❖ Internet (MS Internet Explorer, Firefox)
- ❖ E-Mail (u.a. MS Outlook, Thunderbird)

## EMPFEHLUNGEN

- ❖ Virpi Makkonen, Localization team manager, Nokia PLC, Tel. +358 40 731 8624, E-Mail: [virpi.makkonen@nokia.com](mailto:virpi.makkonen@nokia.com)
- ❖ Taina Kangastupa, OptoFidelity Ltd, Tel. +358 50 555 1158, E-Mail: [taina.kangastupa@optofidelity.com](mailto:taina.kangastupa@optofidelity.com)